

De Buët

INFORMATIONSBLAT VUN DER
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°6/2008



November-Dezember



Sommaire



- Inbetriebnahme der neuen Räumlichkeiten im Schul- und Sportzentrum von Crauthem.

3



- Nouveau membre au conseil communal
- Réglementation communale – Prolongation de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction
- Nouvelle adresse de la permanence sociale et des consultations pour nourissons
- Le Luxembourg Virtuel
- Réaménagement et modernisation du centre sportif de Crauthem

4

4

5

6

7



- Commissariat de Proximité de Roeser
- Geschützt durch den Winter – mit einfachen Regeln
- Die nächste Grippewelle kommt bestimmt ... lassen Sie sich jetzt impfen!

8

10

11



- Genoesebusch. Zu den Wurzeln der Eisenindustrie in Luxemburg

12



- Bourse luxembourgeoise de recyclage
- Gemenge maache Naturschutz

13

14



- Etat civil - Août 2008 & Septembre 2008

17



- Séance publique du 1^{er} octobre 2008
Öffentliche Sitzung vom 1. Oktober 2008

18



- Fête des Rentiers 2008 / Rentnerfeier 2008
- Wantergala 2008
- Selbstverteidigung für Frauen (ab 16 J.)
- “Konscht an Hobby Maart” am Réiserbann
- Exposition d'œuvres de peintures de Maggy Schlessler
- Fête de la Saint Nicolas
- Veranstaltungen des “Haus vun der Natur” und seiner Mitgliedsorganisationen
- Concert – Voix et percussions
- Ciné-vidéo Flash - Soirée de projection
- Agenda - Manifestatiounskalenner - November/Dezember 2008
- Agenda - Sportskalenner - November/Dezember 2008
- Zesummen an de Wanter 2008

23

24

25

25

26

26

27

28

28

29

31

33



Editeur :
Administration communale
de Roeser

Réalisation :
MISENPAGE s.à r.l.

Inbetriebnahme der neuen Räumlichkeiten im Schul- und Sportzentrum von Crauthem.

Kürzlich konnten neue, zusätzliche Räumlichkeiten und teilweise renovierte Infrastrukturen im Schul- und Sportzentrum in Crauthem in Betrieb genommen werden.

Diese Arbeiten liefen im Rahmen eines Mehrjahresplans zur Renovation des 1974 eingeweihten Schul- und Sportzentrums ab. Nach der Erneuerung des Daches der Sporthalle sowie der Primärschule, der Erneuerung der Heizungs- und Lüftungsanlage und der Decke der Halle, wurden im Rahmen dieser Phase die Umkleieräume mit Sanitäranlagen, sowie die "Buvette" der Sporthalle komplett erneuert.

Zusätzlich konnten ein zusätzlicher Sportraum, ein zusätzlicher Klassensaal, ein Mehrzweckraum für den Primärschulunterricht, sowie Räumlichkeiten für die Schulmedizin, die "assistance sociale" und die Beratungsstelle für Kleinkinder geschaffen werden. Alleine in die jetzt abgeschlossenen Arbeiten wurden nicht weniger als 3 Millionen Euro investiert und damit wurde nicht nur die Sportinfrastruktur nach heutigen Standards modernisiert, sondern ebenfalls das Schulgebäude von Crauthem ein letztes Mal erweitert.

Im Jahre 2009 ist vorgesehen, die Fenster des ältesten Teils der Schule, sowie der Sporthalle zu erneuern und das gesamte Gebäude anschliessend mit einer neuen thermischen Fassade einzukleiden. Diese Arbeiten werden auch zu einer grösseren Energieeffizienz beitragen und somit das gesamte Gebäude, zusammen mit dem Fernwärmenetz und der Photovoltaikanlage energetisch optimieren und die CO₂-Ausstösse eines weiteren kommunalen Gebäudes verringern.

Jetzt auch Benennung der Sportinfrastruktur nach bekannten Roeserbännern.

Während der Gemeinderatssitzung entschied der Gemeinderat einstimmig, gemäss der anderen Gemeindegemeinschaften, ebenfalls die Sportinfrastruktur nach bekannten Roeserbännern zu benennen. Das Sportzentrum, das seit längerer Zeit bereits den Namen eines Mitbegründers des H.C. Berchem in der Person von Léon Maroldt trägt, bekommt jetzt Unterstützung von 3 verstorbenen Bürgern, welche sich um den Sport in unserer Gemeinde verdient gemacht haben.

Der neue, zusätzliche Sportraum trägt ab sofort den Namen "Salle Tadeusz dit Théid Czekanowicz". Théid war ein sehr aktiver Spieler des H.C. Berchem,

welcher sowohl auf dem Freiluftterrain unseres Handball-Clubs, den Aufstieg von der 2. in die 1. Division miterleben konnte, als auch einige Jahre später, in der damals neuen Sporthalle von der 1. Division in die Nationaldivision. Théid war nicht nur ein sehr aktiver Spieler, sondern lebte wahrlich für seinen "Handball"! Viel zu früh, im Jahre 1978, im Alter von nur 30 Jahren, verstarb Théid an den Folgen einer schweren Krankheit.

Die schon länger bestehenden Räume des Judo-Clubs und des Tischtennisvereins tragen in Zukunft die Namen von "Léon Renard" und "Léon Schiltz". Leo Renard war Gründungsmitglied des Judo-Club Roeserbann bei dessen Neugründung und war ebenfalls Präsident der "Enrôlés de Force Roeserbann". "Léi" Schiltz, ein wahrlich Peppinger-Original, war Gründungspräsident des "Dösch-Tennis Peppeng", welcher später mit dem Verein aus Bettemburg fusionierte und heute "D.T. Beteburg-Peppeng" heisst.

Ein neues Gesicht im Gemeinderat

Bei vorgenannter Gemeinderatssitzung kam es auch zum bereits bekannten Wechsel auf der CSV-Bank, wo Marianne Pesch-Dondelinger den zurückgetretenen Gemeinderat Marcel Dondelinger ersetzt. In dieser Ausgabe des "Buet" wird die neue Gemeinderätin vorgestellt und somit setzt sich erstmals in der Geschichte unserer Gemeinde, vielleicht sogar unseres Landes, ein Gemeinderat mehrheitlich aus Damen zusammen. Sechs Damen, fünf Männer, die neue Konstellation des Roeser Gemeinderats!

Abschliessend möchten wir jedoch im Namen des Schöffen- und Gemeinderats und sicherlich auch unserer Bevölkerung, dem scheidenden Gemeinderat und künftigen Ehrengemeinderat Marcel Dondelinger herzlich danken, für das über 25 Jahre andauernde Engagement im Interesse unserer Gemeinde und seiner Bürger.

Ihm gilt unser aufrichtiger und ehrlicher Dank, unsere Anerkennung für das Geleistete und wir wünschen Marcel Dondelinger noch viele Jahre bei bester Gesundheit, im Kreise seiner Familie!

Ihr Schöffenrat,

Tom Jungen, Bürgermeister
Pierrette Ferro-Ruckert und
Renée Quintus-Schanen, Schöffen

Nouveau membre au conseil communal

Le 1^{er} octobre 2008 Mme Marianne Pesch-Dondelinger, cultivatrice, demeurant à Crauthem, a prêté serment devant M. Tom Jungen, bourgmestre de la commune de Roeser. Mme Pesch-Dondelinger est nommé membre du conseil communal en remplacement de M. Marcel Dondelinger, qui a démissionné des fonctions de conseiller communal avec effet au 1^{er} août 2008.



Réglementation communale

Prolongation de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction

Par délibération du 11 juillet 2008, approuvée par le ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire le 28 août 2008, le conseil communal a prolongé la servitude d'interdiction de lotissement et de construction introduite par délibération du 27 juillet 2007, approuvée le 9 août 2007 par le ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire et publiée le 25 août 2007.

La prolongation de servitude d'interdiction ne concerne pas les terrains touchés par la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Roeser et de sa partie écrite concernant des fonds sis à Roeser, commune de Roeser, au lieudit « Grand-rue ».

Nouvelle adresse de la permanence sociale et des consultations pour nourrissons

La permanence sociale et les consultations pour nourrissons ont déménagé. Dorénavant ces services seront offerts dans les nouveaux locaux de la médecine scolaire à l'école de Crauthem (entrée rue Alexandre Schintgen, 1^{er} étage, salle d'attente n° 3104). Les jours et heures d'ouverture n'ont pas changé.

Permanence sociale

(chaque 1^{er} et 3^e mardi du mois de 08h30 à 10h00)

Ce service vous est offert par la Croix-Rouge luxembourgeoise et vous fournit les prestations suivantes :

- informations sur la législation sociale et l'aide sociale ;
- conseil et aide en cas de problèmes de nature administrative et financière ;
- conseil et aide en cas de problèmes sociaux et psychosociaux ;
- conseil et aide sur toutes les questions concernant le 3^e âge (demandes d'admission en maison de retraite/soins etc.) ;
- orientation vers des services spécialisés selon la problématique en question.

Consultations pour nourrissons

(chaque 2^e et 4^e lundi du mois de 14h00 à 16h00)

Ces consultations sont dirigées par un médecin, un(e) assistant(e) d'hygiène sociale et une puéricultrice. Le but de ces consultations à caractère uniquement préventif est la surveillance de la santé et du bon développement des bébés et des enfants en bas âge. Les consultations sont réservées aux enfants âgés de 0 à 4 ans.

Le Luxembourg Virtuel

Chaque jour des milliers d'utilisateurs profitent des cartes Google. Malgré l'investissement et l'effort constant de recueillir une multitude d'informations, l'utilisation de ces cartes est insatisfaisante pour les recherches locales ou communales. Depuis peu, la société CTM S.A. (Cost & Time Management), entre autre spécialisée dans la création de cartes virtuelles Google, vient de publier en collaboration avec l'administration communale de Roeser un service complémentaire destiné à tout visiteur du site internet communale. Sur le site www.roeser.lu – Menu « Plan de la commune » ou via le site www.luxmap.lu vous pouvez dorénavant profiter de ce service.

L'objectif est de promouvoir la commune et son infrastructure civile, culturelle et sociale. Complémentairement les fonctionnalités d'utilité quotidienne comme

- la localisation des arrêts de bus,
- les aires de jeux,
- les parkings,
- la recherche des destinations routières,
- les vidéos d'événements,
- les photos panoramiques etc.

y sont regroupées par localité, permettant de créer un aperçu détaillé et complet.

Le service gratuit pour les associations et œuvres caritatives ne se limite pas à la seule promotion du patrimoine communal. Tout professionnel de la commune qui veut participer au développement local peut présenter ses services sur cette plateforme à un tarif avantageux à partir de 2,75 €/mois.

Complémentairement les cartes virtuelles du Luxembourg ciblent des millions de visiteurs internet à travers une utilisation des dernières technologies multimédia (vidéo, photos panoramiques) permettant une visualisation professionnelle sur des sites de renommée internationale (p.ex. youtube.com, msn vidéo, etc.).

Le meilleur moyen de promouvoir le commerce local dans une période de globalisation est de s'unir, de promouvoir ces atouts et de créer l'avantage compétitif local et national.

L'administration communale de Roeser en collaboration avec luxmap.lu vous a préparé, basée sur sa notoriété de son site internet, une infrastructure promotionnelle garantie « Made in Luxembourg ». A vous de participer nombreux, de l'animer et de la faire vivre à travers un échange d'idées sur le forum de luxmap.lu et en représentant votre société sur les cartes virtuelles du Luxembourg.





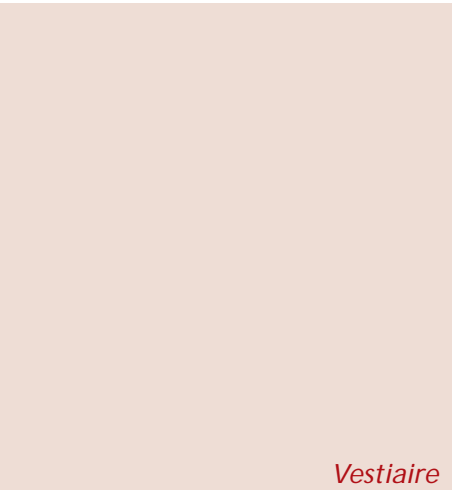
Réaménagement et modernisation du centre sportif de Crauthem



Salle « Théd Czekanowicz »



Buvette



Vestiaire

Commissariat de Proximité de Roeser



Vol à la tire (Pickpocket)

A jugé suivant le nombre de plaintes enregistrées, le vol à la tire est un des délits le plus souvent perpétré dans les rues de nos villes, lieux préférés de ce genre de délinquants. Au quotidien les points chauds sont les lieux avec une foule de personnes, tel que les arrêts et gares du transport public, les zones piétonnes, supermarchés et centres commerciaux. Mais aussi les foires et autres événements à grand public sont des terrains fructueux pour les pickpockets.

Quelques remarques, comment vous protéger :

- On remarque les voleurs souvent à leur regard typique : Ils évitent un contact de vue directe avec leur proie et cherchent à trouver des buts profitables.
- Portez toujours votre argent, vos cartes bancaires et pièces d'identités séparément dans différentes poches fermées, si possible à l'intérieur de vos vêtements, le plus proche du corps.
- Pour les dames, veillez à ce que vos poches sont fermées. Portez-les de sorte que la fermeture se trouve du côté du corps.
- Ne jamais déposez votre portefeuille dans votre panier ou caddy. Portez-le proche de votre corps.
- Les sacs à dos sont des objets préférés des voleurs.
- Au restaurant, n'accrochez pas votre sac à main au dossier de chaise et ne déposez pas votre sac sans surveillance dans les magasins lors des essayages.
- Ne laissez jamais votre portefeuille dans un vêtement déposé au vestiaire.
- Enfermez votre sac à main également sur votre lieu de travail.
- Soyez surtout méfiant dans la grande foule dans les impasses.

**On ne distingue pas les voleurs de poche
par leur apparence.**

Adresse :
L-3394 ROESER,
55, Grand-rue

Adresse postale :
L-3206 ROESER,
Boîte Postale 28

Heures d'ouverture

Jours ouvrables
du lundi au vendredi
de 08.00 et 10.00 hrs et de
16.00 à 18.00 hrs

Téléphone : 244 65 -200
Fax : 244 65 -299

En dehors des heures
d'ouverture le Centre
d'Intervention
d'Esch-sur-Alzette prend
en charge toutes
les communications.
Les appels sont déviés
vers cette unité.

En cas d'urgence absolue
le numéro d'appel
de la Police 113
est 24/24 hrs
à votre disposition.



Commissariat de Proximité de Roeser

Adresse:
L-3394 ROESER,
55, Grand-rue

Adresse postale:
L-3206 ROESER,
Boîte Postale 28

Öffnungszeiten

Werktags von montags bis
freitags
von 08.00 bis 10.00 Uhr
und von 16.00 bis 18.00 Uhr

Telefon: 244 65 -200
Fax: 244 65 -299

Außerhalb der Öffnungs-
zeiten nimmt
das Interventionszentrum
aus Esch/Alzette
die Gespräche entgegen.
Die Verbindungen werden
automatisch zu dieser
Dienststelle weitergeleitet.

Im Falle absoluter
Dringlichkeit steht
die Rufnummer 113
der Polizei 24/24 Stunden
zu Ihrer Verfügung.

Taschendiebstahl

Nach der Zahl der Klageführungen zu urteilen, ist Taschendiebstahl eines der häufigsten Delikte auf den Strassen unserer Städte. Taschendiebstähle haben vor allem in Städten ihr "Revier". Brennpunkt sind öffentliche Verkehrsmittel mit Haltestellen, Bahnhöfen und Bussen. Ebenfalls hauptsächlich betroffen sind Einkaufszentren, Fussgängerzonen, Supermärkte und Grossveranstaltungen. Kurzum alle Gelegenheiten, wo viele Menschen zusammenkommen und dichtes Gedränge herrscht.

Hier einige Tipps, wie Sie sich vor Taschendieben schützen können:

- Taschendiebe lassen sich oft am typischen suchenden Blick erkennen: Sie meiden den direkten Blickkontakt zum Opfer und schauen eher nach der Beute.
- Tragen Sie Geld oder Kreditkarten und Papiere immer in verschiedenen, verschlossenen Innentaschen der Kleidung, möglichst dicht am Körper.
- Tragen Sie Hand- und Umhängetaschen verschlossen auf der Körpervorderseite oder klemmen Sie sie sich unter den Arm.
- Legen Sie Brieftaschen nicht oben auf den Einkaufskorb oder Einkaufswagen, sondern tragen Sie sie möglichst körpernah.
- Rucksacktaschen bieten dem Taschendieb eine besonders gute Gelegenheit.
- Hängen Sie Handtaschen im Restaurant, im Supermarkt oder im Laden (selbst bei Anprobe von Kleidern oder Schuhen) nicht an Stuhllehnen und stellen Sie sie nicht unbeaufsichtigt ab.
- Brieftasche nie in einer abgelegten Weste zurücklassen.
- Handtasche ebenfalls am Arbeitsplatz in abgesperrtem Schrank aufbewahren.
- Beim Besteigen des Busses oder von Zügen ist höchste Vorsicht geboten.
- Achtung bei dichtem Gedränge.

**Taschendiebe sehen nicht anders aus
als andere Menschen !!!!**

Geschützt durch den Winter – mit einfachen Regeln

Gerade in der kälteren Jahreszeit ist unser Körper besonders anfällig für ansteckende Krankheiten wie Erkältung, Bronchitis, Mittelohrentzündung, Mandelentzündung, etc. Die folgenden drei Hygieneregeln zeigen Ihnen, wie Sie sich und andere vor einer Ansteckung schützen können:



1. **Halten Sie beim Husten oder Niesen Ihre Hand vor Mund und Nase**



2. **Benutzen Sie immer Papiertaschentücher. Werfen Sie diese direkt nach dem Gebrauch in einen Mülleimer.**



3. **Waschen Sie sich mehrmals täglich 30 Sekunden lang die Hände mit Wasser und Seife. Besonders: nach dem Husten oder Niesen in Ihre Hand, dem Naseputzen, vor und nach dem Essen sowie nach jedem Toilettengang.**

Wichtige Tipps, wie Sie sich vor ansteckenden Krankheiten schützen können, bietet Ihnen die Broschüre des Gesundheitsministeriums (*“Stoppt die Mikroben- Einfache und wirksame Regeln, die uns schützen!”*). Diese erhalten Sie bei Ihrem Hausarzt, in Ihrer Apotheke oder bei der Division de la Médecine préventive et sociale (Tel. 247-85569).



HALTE AUX MICROBES

Des gestes simples et efficaces qui nous protègent!

SE COUVRIR LA BOUCHE LORSQU'ON TOUSSE OU ÉTERNE, SE Moucher DANS UN MOUCHOIR EN PAPIER ET JETER CE DERNIER À LA Poubelle DIRECTEMENT APRÈS USAGE, SE LAVÉR FRÉQUEMMENT LES MAINS AVEC DE L'EAU ET DU SAVON PENRANT 30 SECONDES AU MOINS... DES GESTES SIMPLES QUI LIMITENT LES RISQUES D'INFECTION.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Ministère de l'Énergie

Die nächste Grippewelle kommt bestimmt ... lassen Sie sich jetzt impfen!

Der Grippevirus verändert sich von Jahr zu Jahr! Die gute Nachricht: Der neue Impfstoff ist da.

Sie sind über 65 Jahre alt oder leiden an einer chronischen Krankheit, haben ein geschwächtes Immunsystem oder wollen es schlichtweg nicht riskieren wegen einer Grippeinfektion eine Woche oder länger im Bett zu bleiben? Sie wollen rechtzeitig vorbeugen?

Dann vereinbaren Sie in den nächsten Tagen einen Termin bei Ihrem Hausarzt. Er wird Sie zu allen Fragen rund um die Gripeschutzimpfung beraten. Denn je früher Sie sich impfen lassen, desto besser!

Was ist die Grippe?

Die Grippe oder Influenza ist eine ansteckende Viruserkrankung und hat nichts mit einer Erkältung (grippaler Infekt) zu tun, die meistens nach ein paar Tagen überstanden ist. Im Unterschied zur verhältnismäßig harmlosen Erkältung, kann die Grippe, besonders bei älteren Menschen, ernste Begleiterkrankungen wie z.B. eine Lungenentzündung hervorrufen, die lebensbedrohlich sein können.

Eine Grippe erkennen Sie an folgenden Symptomen:

- hohes Fieber
- Kopfschmerzen
- Schüttelfrost
- plötzlich auftretende Muskel- und Gelenkschmerzen
- trockener, schmerzhafter Husten

Der wirksamste Schutz - die Gripeschutzimpfung

Eine Impfung bietet den besten Schutz vor dem Grippevirus. Da sich das Grippevirus ständig verändert, muss auch die Impfung jedes Jahr erneuert werden.

Der "Conseil supérieur d'hygiène" empfiehlt die Gripeschutzimpfung allen Menschen ab dem 65. Lebensjahr. Kinder und Erwachsene mit einer chronischen Krankheit, wie zum Beispiel Lungen-, Herz-Kreislauf-, Leber- und Nierenkrankheiten oder Diabetes, oder Personen, deren Abwehrkräfte geschwächt sind, sollten sich ebenfalls impfen lassen.

Die Kosten für den Impfstoff übernimmt in diesen Fällen die Krankenkasse.

Die meisten Grippefälle treten in den Monaten Dezember bis April auf. Nach der Impfung dauert es ungefähr 15 Tage bis der Körper genügend Abwehrstoffe gegen die Grippeviren gebildet hat. Denken Sie deshalb jetzt an die Impfung und lassen Sie sich im Oktober oder November impfen.



*Antworten auf
die häufigsten Fragen rund
um die Gripeschutzimpfung
bietet Ihnen die Broschüre
"Lassen Sie sich gegen die
Grippe impfen!" des
Gesundheitsministeriums.
Diese erhalten Sie bei Ihrem
Hausarzt, in Ihrer Apotheke
oder bei der Division de
la Médecine préventive et
sociale (Tel. 247-85569).*

Genoeserbusch. Zu den Wurzeln der Eisenindustrie in Luxemburg



Bauernmuseum / Musée rural
38, rue de Crauthem - Peppange
email: contact@musee-rural.lu

AMIS DE L'HISTOIRE DU ROESERBANN

Neuerscheinung :

Wir freuen uns Ihnen unser neues
Buch vorstellen zu dürfen :

Genoeserbusch. Zu den Wurzeln der Eisenindustrie in Luxemburg.

Von Michael
Overbeck M.A. Archäologe



GENOESERBUSCH
Zu den Wurzeln der Eisenindustrie in Luxemburg



Nach mehrjährigen Ausgrabungen an einer der grössten spätmittelalterlichen Eisenhütten Europas, erscheint Mitte Oktober dieses langerwartete Buch, das zahlreiche neue, z.T. überraschende Erkenntnisse über die Eisenherstellung im damaligen Luxemburg liefert.

Beschrieben werden die Nutzung des Minette-Erzes, die Ofenbau- und Verhüttungstechnik am Vorabend des Hochofenzeitalters.

Das Buch zeigt aber auch einen faszinierenden Einblick in die Lebens- und Arbeitswelt derjenigen Menschen, die bereits während des 13. Jh. qualitätsvolles Eisen im Land der Roten Erde produzierten.

136 Seiten, 300 Farbabbildungen, 22 x 24 cm, gebunden mit Schutzumschlag.

38 €, wenn Sie das Werk im Bauernmuseum abholen

42 €, wenn wir es Ihnen zusenden (Inland)

Bitte überweisen Sie den jeweiligen Betrag an :

BAS FOURNEAU DE PEPPANGE
CCPL IBAN LU10 1111 2181 8532 0000

Bourse luxembourgeoise de recyclage

Le projet « Bourse luxembourgeoise de recyclage » est une initiative du Ministère de l'Environnement.

Il s'agit d'un projet internet, gratuit et accessible au secteur privé ainsi qu'au secteur industriel. La bourse de recyclage sert d'intermédiaire entre demandeur et acheteur de « déchets » et son objectif est de réaliser des économies en matières premières et de diminuer la production de déchets.

OFFRIR AU LIEU DE JETER

**BOURSE LUXEMBOURGEOISE
DE RECYCLAGE**

on-line, gratuit et facile

www.bourse-de-recyclage.lu

www.recyclingboerse.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement

Administration de l'environnement



LUXEMBURGER
RECYCLINGBÖRSE

SICONA-Ouest –

Syndicat Intercommunal de l'Ouest
pour la Conservation de la Nature

Gemenge maache Naturschutz

Wien ass de SICONA-Ouest?

SICONA-Westen ist ein Gemeindesyndikat für Naturschutz und Landschaftspflege mit 21 Mitgliedsgemeinden im Südwesten Luxemburgs.

Ziel des Syndikats ist die Erhaltung der einheimischen Artenvielfalt, der natürlichen Lebensräume und der Landschaften in der Region, sowie die Sensibilisierung der Öffentlichkeit für den Naturschutz.

Le SICONA-Ouest est un syndicat intercommunal au sein duquel 21 communes du Sud-Ouest du Luxembourg se sont regroupées pour assumer leur responsabilité en matière de protection de la nature.

Le syndicat a pour but la conservation de la diversité biologique, des habitats naturels et des paysages dans la région, ainsi que la sensibilisation du public pour les besoins de la protection de la nature.

Wat mécht de SICONA-Ouest...

...fir seng Membersgemengen?

- Praktische Naturschutzprojekte
- Kartierungen und Planungen für Naturschutzprojekte
- Daten für die Kommunalplanung
- Projets de protection pratiques
- Etudes et inventaires pour la protection de la nature
- Données pour l'aménagement communal



Eine Ackerwildkrautkartierung in den Gemeinden der Minette zeigte, dass noch Restbestände stark gefährdeter Arten hier vorkommen, etwa der Große Frauenspiegel. Solche Studien sind eine Voraussetzung für gezielte Schutzprojekte.

Un inventaire de la flore champêtre dans les communes de la Minette a révélé des populations restantes de plusieurs espèces en forte régression, comme le Miroir de Venus. De telles études constituent la base scientifique pour des projets de protection ciblés.



Seit Jahren überwacht die Biologische Station SICONA die Bestände des vom Aussterben bedrohten Steinkauzes und sorgt für die notwendigen Schutzmaßnahmen.

Depuis des années la Station Biologique SICONA suit la population de la chouette chevêche menacée d'extinction et s'occupe des mesures de protection nécessaires.

SICONA-Ouest
2, rue de Nospelt
L-8394 Olm • Tel: 26 30 36 1
administration@sicona.lu
www.sicona.lu



Neu angelegter Tümpel in Monnerich als Teil eines Gewässernetzes für den gefährdeten Kammmolch.

Aménagement d'une nouvelle mare dans le cadre d'un réseau d'habitats pour le triton crêté, espèce fortement menacée, à Mondercange.



Aufwertung einer Erholungslandschaft in Sanem durch Anpflanzung von Landschaftsstrukturen.

Amélioration de la structure paysagère d'une zone de récréation à Sanem grâce à des plantations adaptées.



Der SICONA-Westen verfügt über GIS-Daten, die zur Verfügung gestellt werden können, etwa im Rahmen der Überarbeitung der Flächennutzungspläne.

Le SICONA-Ouest dispose de données SIG qui peuvent être mises à disposition p.ex. lors de la révision des plans d'aménagement communaux.

SICONA-Ouest – Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature

Gemenge maache Naturschutz



Tümpeln macht Spaß: eine von über 100 Kinderaktivitäten, die jährlich angeboten werden.

A la recherche des organismes aquatiques : une activité parmi plus d'une centaine proposée annuellement aux enfants.



...fir d'Bierger aus der Region?

- Aktivitätsprogramm Nature for People – People for Nature
- Kinderaktivitäten
- Infomaterial
- Programme d'activités Nature for People – People for Nature
- Activités pour enfants
- Matériel d'information

Im Rahmen der Kampagne "Nature for People – People for Nature" findet jedes Jahr eine große Anzahl von Exkursionen in die schönsten Landschaften unserer Mitgliedsgemeinden statt. Bestellen Sie das aktuelle Programm!

Dans le cadre de la campagne « Nature for People – People for Nature » un grand nombre d'excursions permettent de découvrir chaque année les plus beaux endroits de nos communes membres: commandez le programme d'activités actuel!



Jeden Winter schneidet der SICONA-Westen fast 200 Kilometer Hecken. Der Unterhalt von Landschaftshecken wird im Rahmen der budgetären Möglichkeiten gratis für die Privatbesitzer durchgeführt.

Chaque hiver le SICONA-Ouest assure la taille d'environ 200 kilomètres de haies. Ce service est mis gratuitement à la disposition des propriétaires de haies paysagères dans la limite des crédits budgétaires alloués.

...fir d'Bauern aus der Region?

Intensive Zusammenarbeit mit den Landwirten der Region

Une collaboration intensive avec les agriculteurs de la région



Eingesäte Buntbrachen bringen gefährdete Arten wie das Rebhuhn auf Äcker zurück. Im Rahmen der Biodiversitätsprogramme erhält der Landwirt eine Entschädigung für zusätzliche Arbeit und Ertragsausfall.

Les tournières enherbées favorisent les espèces menacées des champs, comme la perdrix. Dans le cadre des contrats « biodiversité », l'agriculteur reçoit une indemnité pour le travail supplémentaire et la perte de récolte.



Bunte Blumenwiesen sind selten geworden. Biodiversitätsverträge tragen zu deren Erhaltung bei und stellen zudem eine wichtige Einnahmequelle für eine Reihe von Bauern dar.

Les prairies riches en fleurs sont devenues rares. Les contrats « biodiversité » permettent de conserver cet habitat naturel dans la région et sont devenus une source de revenu importante pour beaucoup d'agriculteurs.



Randstreifen in Sanem: Randstreifen stellen wichtige Naturkorridore dar, aber auch der Landwirt hat Vorteile: Schatten für das Vieh und Übernahme der Zäune durch SICONA-Westen.

Bande écologique à Sanem: de telles bandes forment des corridors naturels importants et profitent indirectement à l'agriculteur: protection du bétail contre le soleil et les intempéries, entretien des clôtures par le SICONA-Ouest.

SICONA-Ouest – Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature

Gemenge maache Naturschutz



Das Rebhuhn gehört zu den Tierarten, für die dringliche Schutzmaßnahmen im Nationalen Naturschutzplan vorgesehen sind. Der SICONA-Westen setzt diese Maßnahmenpläne auf regionaler Ebene um.

La perdrix compte parmi les espèces nécessitant des mesures de protection d'urgence selon le plan national pour la protection de la nature. Le SICONA-Ouest s'occupe de la réalisation de tels plans d'action au niveau régional.

...op nationalem Plang?

Beteiligung an nationalen Programmen und Projekten

- Regionale Umsetzung der Biodiversitätsprogramme
- Beteiligung an Erstellung und Umsetzung des Nationalen Naturschutzplans
- Erarbeitung eines Entscheidungskonzepts für den Südwesten Luxemburgs

Participation à des programmes et projets nationaux

- Mise en œuvre régionale des programmes « biodiversité »
- Participation à l'élaboration et la réalisation du plan national pour la protection de la nature
- Elaboration d'un concept pour la défragmentation du paysage au Sud-Ouest du Luxembourg

Die staatlichen Biodiversitätsprogramme gehören zu den wichtigsten Naturschutzinstrumenten in Luxemburg. Der SICONA-Westen betreut zur Zeit in seinen Gemeinden mehr als 1.000 ha Vertragsflächen.

Les programmes « biodiversité » constituent l'un des plus importants instruments étatiques de conservation de la nature au Luxembourg. Le SICONA-Ouest assure actuellement la gestion de plus de 1.000 ha de surfaces sous contrat « biodiversité » dans ses communes.



Die starke Zerschneidung der Landschaft im Südwesten Luxemburgs führt zu Problemen für viele Tierarten. Landschaftsbrücken können helfen diese Probleme abzumildern.

La forte fragmentation des paysages au Sud-Ouest du Luxembourg entraîne des problèmes pour beaucoup d'animaux. Par la mise en place d'écoducs ces problèmes peuvent être améliorés.

Wou kënt Dir matmaachen?

Der SICONA-Westen verwirklicht jedes Jahr zahlreiche Projekte in Zusammenarbeit mit Privatpersonen aus der Region. Wollen auch Sie sich beteiligen?

- Durch zur Verfügung stellen eines Grundstückes für ein Naturschutzprojekt
- Durch Beteiligung an einem Artenschutzprojekt
- Durch eine naturnahe Gestaltung Ihrer Wohnumgebung

Chaque année le SICONA-Ouest réalise un grand nombre de projets en collaboration avec des propriétaires privés. Est-ce que vous aimeriez y participer ?

- Par la mise à disposition d'un terrain pour un projet de protection de la nature
- En participant à un projet de protection spécifique d'une espèce menacée
- Par un aménagement écologique des abords de votre maison



Anpflanzung einer Obstwiese in einer Privatparzelle in Sanem.

Plantation d'un verger dans une parcelle privée à Sanem.



Unterhalt von Mehlschwalbennestern an einem Privathaus in Kopstal.

Entretien de nids artificiels pour l'hirondelle de fenêtre auprès d'une maison privée à Kopstal.



Naturnahe Gartenanlage in Olm.

Aménagement écologique d'un jardin à Olm.

Etat civil

Août 2008 & Septembre 2008

Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
SHI Lucie	LIVANGE	03/08/2008
HALBART Leo Maurice	CRAUTHEM	09/08/2008
LOPES Elena	ROESER	12/08/2008
BLAES Mia	BERCHEM	26/08/2008
PERFIDO Luca	BERCHEM	29/08/2008
DIEDERICH GIRARDIN Liam	BERCHEM	04/09/2008
TEODORO David	BERCHEM	16/09/2008
VAN RIET Xander Steyn	BIVANGE	21/08/2008
MEYSEMBOURG Lilly	BIVANGE	28/09/2008
DA FRAGA ARAÚJO Adriel Filipe	BERCHEM	29/09/2008



Mariages

Epoux	Epouse	Date
RÜTER Patrice Henri Hermann	TELOU Tchelalo Tizama Ezzo	01/08/2008
WENER Luc	MERTES Pascale	02/08/2008
WEIMERSKIRCH Fernand	GRAF Juliette Berthe Josiane	04/08/2008
		
DEPALO Nico	MARINELLI Tonia	12/09/2008

Décès

Nom et prénom	Localité	Date
CASARIN Domenico Giovanni	BIVANGE	02/09/2008
VALOIS Germaine Jeanne Cécile	CRAUTHEM	14/09/2008
BEWENG Jean Paul	CRAUTHEM	17/09/2008



Séance publique du 1^{er} octobre 2008

Öffentliche Sitzung vom 1. Oktober 2008

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 09.30 heures et se termine à 11.20 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 09.30 Uhr und endet um 11.20 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Hr. Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Suzette Dostert-Wagener,
Pierrette Ferro-Ruckert,
Nicole Frantz, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen,
Edy Reding,
Jean-Paul Reiter,
Camille Schleck,
Richard Schneider.

Absences / Abwesende :

/

1.1

Communications du collège échevinal

Le bourgmestre annonce le départ de la société de transport Mory-Helminger de la zone d'activités Im Bruch de Crauthem en fin d'année.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

2.1

Tableau de préséance des membres du conseil communal

En raison du changement intervenu dans la composition du conseil communal, le tableau de préséance est modifié comme suit :

1. Ferro-Ruckert, Pierrette
2. Dostert-Wagener, Suzette
3. Jungen, Tom
4. Quintus-Schanen, Renée
5. Schleck, Camille
6. Reiter, Jean-Paul
7. Reding, Edy
8. Klein-Hoffmann, Léonie
9. Frantz, Nicole
10. Schneider, Richard
11. Pesch-Dondelinger, Marianne

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

Der Bürgermeister informiert über den Abzug der Transportfirma Mory-Helminger aus dem Gewerbegebiet Im Bruch in Crauthem zum Ende des Jahres.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.1

Rangordnung der Ratsmitglieder

Wegen der Neubesetzung im Gemeinderat, besteht folgende Rangordnung unter den Gemeinderatsmitgliedern:

1. Ferro-Ruckert, Pierrette
2. Dostert-Wagener, Suzette
3. Jungen, Tom
4. Quintus-Schanen, Renée
5. Schleck, Camille
6. Reiter, Jean-Paul
7. Reding, Edy
8. Klein-Hoffmann, Léonie
9. Frantz, Nicole
10. Schneider, Richard
11. Pesch-Dondelinger, Marianne

2.2

Décision de conférer le titre de conseiller honoraire à M. Marcel Dondelinger

En séance du conseil du 25 juillet 2008 M. Marcel Dondelinger a annoncé son retrait de la vie politique communale. Sa démission fut acceptée par le ministre de l'Intérieur le 17 juillet 2008.

La carrière politique de M. Dondelinger s'étend du 23 janvier 1983, début de son premier mandat de conseiller communal, au 1^{er} août 2008, date de l'effet de sa démission des fonctions de conseiller communal.

Afin d'honorer M. Marcel Dondelinger d'avoir revêtu aussi longtemps les fonctions de conseiller communal le conseil lui confère le titre, amplement mérité, de conseiller honoraire de la commune de Roeser.

3

Prise de connaissance des statuts d'une association communale

L'association « Toproad Cycling Team Roeserbann », avec siège à Berchem, peut être considérée comme association proprement communale. Le but de l'association est la gestion d'un club cycliste.

4

Acte notarié

Par acte du 5 août 2008 établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, l'association syndicale du chemin rural au lieu-dit « Obent Hirdengard » à Crauthem cède gratuitement une parcelle, inscrite comme chemin d'exploitation, à l'administration communale. L'opération est effectuée en vue d'une redistribution aux riverains du chemin d'exploitation désaffecté.

5

Nouvelle convention de l'association de communes « Klimabündnis Lëtzebuerg »

La convention a pour objectif d'assurer une meilleure organisation de l'alliance, qui a vu le nombre de communes membres augmenter ces dernières années. La valorisation des trois organes de la Klimabündnis Lëtzebuerg, à savoir la réunion plénière, la cellule de coordination et la coordination nationale, avec chacun ses responsabilités bien définies, garantira une implication constante des communes dans les actions de l'alliance tout en fixant un cadre clair au travail de la coordination.

2.2

Beschluss Hrn. Marcel Dondelinger zum Ehrenrat zu ernennen

In der Gemeinderatssitzung vom 25. Juli 2008 hat Hr. Marcel Dondelinger seinen Rückzug aus der Gemeindepolitik bekannt gegeben. Sein Rücktrittersuchen wurde am 17. Juli 2008 vom Innenminister bestätigt.

Die politische Karriere von Hrn. Dondelinger erstreckt sich vom 23. Januar 1983, Beginn seines ersten Mandats als Gemeinderat, bis zum 1. August 2008, wo er offiziell von seinem Posten zurücktritt.

Um Hrn. Marcel Dondelinger für seine langjährige Mitgliedschaft im Gemeinderat zu ehren, ernennt der Gemeinderat ihn zum Ehrenrat der Gemeinde Roeser.

3

Kenntnisnahme von Vereinssatzungen

Die Vereinigung "Toproad Cycling Team Roeserbann", mit Sitz in Berchem, kann als Gemeindeverein betrachtet werden. Ziel der Vereinigung ist die Führung eines Fahrradclubs.

4

Notarieller Akt

Durch Akt vom 5. August 2008, erstellt von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, tritt der Gewerkschaftsverbund des Feldwegs am Ort "Obent Hirdengard" in Crauthem eine Parzelle unentgeltlich an die Gemeindeverwaltung ab, mit dem Ziel, den nicht mehr benutzten Weg an die Anrainer aufzuteilen.

5

Neue Konvention mit dem Gemeindeverbund "Klimabündnis Lëtzebuerg"

Die Konvention hat zum Ziel die Organisation der Allianz zu verbessern, deren Mitgliederzahl in den letzten Jahren stark gestiegen ist. Die Aufwertung der drei Organe des Klimabündnis Lëtzebuerg, nämlich die Plenarsitzung, die Koordinationszelle und die nationale Koordination, gewährleisten eine ständige Implikation der Gemeinden in die Handlungen der Allianz.

6

Autorisation d'ester en justice

Il s'agit d'un recours en annulation de la décision du ministère de l'Environnement de rejeter le recours gracieux introduit par la commune contre l'arrêté 1/07/0062 du 21 mars 2008 autorisant l'exploitation d'une porcherie à Crauthem.

6

Ermächtigung eine gerichtliche Klage einzureichen

Es handelt sich um eine Nichtigkeitsklage gegen den Entscheid des Umweltministeriums, den von der Gemeinde eingereichten Einspruch gegen den Beschluss 1/07/0062 vom 21. März 2008 betreffend die Genehmigung einer Schweineaufzucht in Crauthem, zu verwerfen.

Vote / Abstimmung

8 Oui / Ja	2 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

[Mme Pesch-Dondelinger quitte la table de séance du conseil et par conséquent ne participe pas au vote]

[Fr. Pesch-Dondelinger verlässt den Sitzungstisch und nimmt somit nicht am Votum teil]

7.1

Organisation scolaire 2007/2008 - Personnel remplaçant

Le conseil approuve les contrats de louage de service à durée déterminée pour chargés de cours dans l'enseignement primaire et l'éducation préscolaire pour le 2^e et 3^e trimestre 2007/2008.

7.1

Schulorganisation 2007/2008 - Ersatzpersonal

Der Gemeinderat genehmigt die Arbeitsverträge von Lehrbeauftragten in der Vor- und Grundschule für das 2. und 3. Trimester 2007/2008.

7.2

Organisation scolaire 2008/2009 - Chargés de cours et de direction

La délibération du conseil comprend deux volets :

1. Classement des chargés
2. Approbation des contrats de travail avec fixation de la rémunération de chargés de cours nommés pour l'année scolaire 2008/2009.

7.2

Schulorganisation 2008/2009 - Lehrbeauftragte

Der Beschluss befasst sich mit der:

1. Rangordnung der Lehrbeauftragten
2. Genehmigung der Arbeitsverträge und Lohnfestsetzung der Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2008/2009.

8

Subsides aux associations

Un subside extraordinaire de 250 € est alloué à l'association « Initiative Luxembourg sans OGM » pour l'organisation de la 2^e journée sans OGM au Luxembourg.

8

Subsidien an Vereine

Der Vereinigung "Initiative für eine gentechnikfreie Landwirtschaft in Luxemburg" wird ein finanzieller Zuschuss von 250 € gewährt für die Organisation des 2. NOGM-Tages in Luxemburg.

9

Tarifs d'utilisation des services de la maison relais

9

Gebühren für die Dienstleistungen der Maison relais

Tarifs applicables pendant les périodes scolaires <i>Gebühren während der Schulzeit</i>	Tarifs (€) <i>Gebühren (€)</i>	Unité <i>Einheit</i>
Repas de midi / <i>Mittagessen</i> 11h30 - 14h00	6,00	par repas <i>per Mahlzeit</i>
Mardi - Jeudi / <i>Dienstag - Donnerstag</i> 14h00 - 16h00	6,00	par jour <i>per Tag</i>
Mardi - Jeudi / <i>Dienstag - Donnerstag</i> 16h00 - 18h00	6,00	par jour <i>per Tag</i>
Lundi - Mercredi - Vendredi / <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i> 16h00 - 18h00	6,00	par jour <i>per Tag</i>

Tarifs applicables pendant les vacances scolaires <i>Gebühren während der Ferienzeit</i>	Tarifs (€) <i>Gebühren (€)</i>	Unité <i>Einheit</i>
Matin / <i>Morgens</i> 7h30 - 12h00	6,00	par repas <i>per Tag</i>
Repas de midi / <i>Mittagessen</i> 12h00 - 14h00	6,00	par jour <i>per Tag</i>
Après-midi / <i>Nachmittags</i> 14h00 - 18h00	6,00	par jour <i>per Tag</i>

10

Clôture de l'exercice budgétaire 2007

1. Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation communale s'élèvent à 15.734.351,69 €.

10

Abschluss des Geschäftsjahres 2007

1. Die Einnahmen, welche ohne kommunale Reglementierung eingenommen wurden, belaufen sich auf 15.734.351,69 €.

Vote / <i>Abstimmung</i>		
9 Oui / <i>Ja</i>	0 Non / <i>Nein</i>	2 Abstention(s) / <i>Enthaltung(en)</i>

2. Les arrérages s'élèvent à 77.142,97 €.

2. Die Rückstände belaufen sich auf 77.142,97 €.

11.1

Modification au budget 2008 (service ordinaire)

Total des recettes nouvelles ou des économies réalisées <i>Summe der neuen Einnahmen bzw. Ersparnisse</i>	373.825,00 €
Total des dépenses supplémentaires ou nouvelles <i>Summe der zusätzlichen oder neuen Ausgaben</i>	227.800,00 €
Incidence sur le budget <i>Einfluss auf den Haushalt</i>	- 146.025,00 €

11.1

Änderungen im Haushalt 2008 (ordentlicher Dienst)

Vote / <i>Abstimmung</i>		
8 Oui / <i>Ja</i>	3 Non / <i>Nein</i>	0 Abstention(s) / <i>Enthaltung(en)</i>

11.2

Modification au budget 2008 (service extraordinaire)

Total des crédits supplémentaires <i>Summe der zusätzlichen Kredite</i>	99.913,43 €
Total des nouvelles recettes <i>Summe der zusätzlichen Einnahmen</i>	82.000,00 €
Incidence sur le budget <i>Einfluss auf den Haushalt</i>	+ 17.913,43 €

11.2

Änderungen im Haushalt 2008 (ausserordentlicher Dienst)

Vote / <i>Abstimmung</i>		
8 Oui / <i>Ja</i>	3 Non / <i>Nein</i>	0 Abstention(s) / <i>Enthaltung(en)</i>

Modification du règlement d'utilisation des salles communales

Infrastructure <i>Infrastruktur</i>	Affectation <i>Zweckbestimmung</i>	Places <i>Sitzplätze</i>	Dénomination officielle <i>Namensgebung</i>
Salle de sport - annexe 1 (nouvelle salle) <i>Sportsaal 1 (neuer Saal)</i>	uniquement activités sportives <i>nur Sportaktivitäten</i>	non défini <i>unbestimmt</i>	Théid Czekanowicz
Salle de sport - annexe 2 (salle de judo) <i>Sportsaal 2 (Judosaal)</i>	uniquement activités sportives <i>nur Sportaktivitäten</i>	non défini <i>unbestimmt</i>	Leo Renard
Salle de sport - annexe 3 (salle de ping-pong) <i>Sportsaal 3 (Ping Pong-Saal)</i>	uniquement activités sportives <i>nur Sportaktivitäten</i>	non défini <i>unbestimmt</i>	Leo Schiltz

Abänderung des Reglements über die Nutzung der Gemeindesäle

Questions orales des conseillers

Léonie Klein-Hoffmann :

- Quand le sentier pédestre entre la rue de Weiler et l'accès au fitness parcours à Crauthem sera-t-il réalisé ?

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Léonie Klein-Hoffmann:

- Wann wird der Fussgängerweg, welcher die rue die Weiler mit der Fitness-Strecke verbindet, fertiggestellt?

Contrat de travail de personnel de droit privé (Huis clos)

Le contrat de travail de Mlle Mandy Zucca pour remplacer pour la période du 15 septembre 2008 au 15 mars 2009 diverses absences à l'éducation précoce, est confirmé.

Privatrechtlicher Arbeitsvertrag (geheime Sitzung)

Der Arbeitsvertrag von Fr. Mandy Zucca, welche verschiedene Abwesenheiten in der Vorschule ersetzt in der Zeit vom 15. September 2008 bis zum 15. März 2009, wird bestätigt.

Nomination au poste d'ingénieur-technicien au service technique (Huis clos)

Suite à la vacance de poste publiée dans la presse, cinq candidatures ont été présentées au collège endéans le délai, dont deux sont recevables.

Ernennung eines "Ingénieur-technicien" für die Gemeindewerke (geheime Sitzung)

Infolge der Ausschreibung des Postens in der Presse wurden fünf Bewerbungen eingereicht, wovon zwei zulässig sind.

Vote / Abstimmung

0 Oui / Ja	10 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	---------------	----------------------------------

Indigénat (Huis clos)

Le conseil se prononce sur deux déclarations d'option pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise.

Einbürgerungsanträge (geheime Sitzung)

Der Gemeinderat äussert sich über zwei Anträge zwecks Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft.

Fête des Rentiers 2008

samedi, le 13 décembre

Rentnerfeier 2008

Samschdeg, den 13. Dezember

Le collège échevinal et le conseil communal en collaboration avec le Club Senior et l'association « Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann » invitent tous les citoyens âgés et rentiers du Roeserbann à la fête des rentiers de la commune

**samedi,
le 13 décembre 2008
à 15.00 heures
à la salle des fêtes
« François Blouet »
à Roeser.**

Une navette sera organisée, et ce à partir de 14.30 heures aux arrêts de bus habituels.

Cette fête est destinée aux personnes âgées mais également aux personnes vivant seules.

Veuillez nous confirmer votre participation pour le 5 décembre au plus tard au n° 36.92.32-1 pour pouvoir commander les repas.

Nous vous souhaitons dès à présent un agréable après-midi.

De Schäffen- a Gemengerot an Zesummenaarbecht mam Club Senior an de Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann invitéieren all eeler Awunner a Rentner aus dem Réiserbann häerzlech op d'Rentnerfeier vun der Gemeng Réiser

**e Samschdeg,
den 13. Dezember 2008
nomëttes um 15.00 Auer
am Festsall
"François Blouet"
zu Réiser.**

Vun 14.30 Auer un hëllt de Bus Iech op den übleche Busplazen an der ganzer Gemeng ewech.

Dës Feier ass geduecht fir eis eeler Leit, awer och fir déi Leit, déi eleng am Liewen stinn.

Wéinst der Bestellung vum Essen wiere mir frou, wann Dir Iech bis den 5. Dezember op der Gemeng géift umellen (Tel.: 36.92.32-1).

Mir wënschen Iech elo schon e flotten Nomëtteg.



Harmonie Municipale
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann

Wantergala 2008

Sonndeg, den 7. Dezember 2008

HMR

D'Réiserbänner Musek invitéiert Iech op de WANTERGALA

HARMONIE MUNICIPALE
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'
ROESERBANN

www.hmr.lu

hmr@hmr.lu

Sonndeg, den 7. Dezember
um 16.30 Auer
an der Sportshal
zu Krautem

1.Deel:
Hesper Musek
Direktioun: Thomas Meunier



2.Deel:
Réiserbänner Musek
Direktioun: Carlo Pettinger



Fräien Entrée

Nom Concert freeë mir eis iwwert
en Don un d'Organisatioun
" Action pour un Monde Uni asbl"
www.amu.lu

Weider Informationen
zum Programm fannt Dir
op eisem Internetsite
(www.hmr.lu) ënnert der
Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN
LU96 0090 0000 2039 2718

Judo Club Réiserbann
Fit Réiser

Selbstverteidigung für Frauen (ab 16 J.)



8 Kurse, jeden Dienstag von 19.30 - 20.45 Uhr

Judosaal (salle Léon Renard)
in Crauthem (Schule)

Beginn: Dienstag, den 6. Januar 2009

Preis: 70.-

Keine sportlichen Voraussetzungen nötig!!

Infos und Anmeldung bei:

Egide Urbain
369880 (305166 Arbeit)
egide.urbain@snj.etat.lu

“Konscht an Hobby Maart” am Réiserbann

les 22 et 23 novembre 2008

L'Administration communale et la commission culturelle
vous invitent au « **Konscht an Hobby Maart 2008** »
qui aura lieu dans la

Salle des Fêtes François Blouet à Roeser

L'exposition sera ouverte :
Samedi le 22 novembre 2008 de 15.00 à 18.30 heures
Dimanche le 23 novembre 2008 de 10.00 à 18.00 heures

34 exposants vous montrent leurs hobbies



Exposition d'œuvres de peintures de Maggy Schlessler au Centre Culturel à Bivange

L'exposition est ouverte :

- Vendredi, le 28 novembre de 15.00 à 19.00 heures
- Samedi, le 29 novembre de 15.00 à 19.00 heures
- Dimanche, le 30 novembre de 10.00 à 12.00 heures
et de 15.00 à 19.00 heures

Formation de l'artiste

- Cours de peinture à l'huile, à l'acrylique et techniques mixtes chez Manuel Aguilar et Lydia Markiewicz
- Stages de peinture abstraite à l'acrylique chez Plamen Bonev à l'Académie d'été (L)
- Stage d'expression plastique chez l'Artiste peintre Pierre Le Preux à Lachapelle sous Rougemont (F)
- Formation en composition et expression personnelle chez Rolf Viva, Bernd Petri et Markus Tepe à l'Académie des beaux Arts à Trèves



Notice biographique

Maggy Schlessler-Ruppert, autodidacte, vie et travaille à Bettembourg.

Fête de la Saint Nicolas

Samedi, le 29 novembre 2008
à Roeser

L'administration communale et la commission culturelle ont l'honneur d'inviter les enfants et leurs parents à la fête de la Saint Nicolas, qui aura lieu le samedi, 29 novembre 2008 à Roeser.

St. Nicolas sera reçu au parking devant le Commissariat de Police de Roeser (55, Grand-rue). Un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers se dirigera ensuite vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants aura lieu.

**Rendez-vous à 14.45 heures au parking
devant le Commissariat de Police de Roeser.**



Veranstaltungen des "Haus vun der Natur" und seiner Mitgliedsorganisationen November – Dezember 2008



03. – 21.11.2008:

Eilen - Meeschter an der Nuecht

Ausstellung im "Haus vun der Natur" organisiert von der "Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga". Öffnungszeiten: Mo - Fr 8.30 - 12.00 und 13.30 - 18.00. Weitere Informationen erhalten Sie im "Haus vun der Natur", Tel: 29 04 04-1, email: secretariat.commun@luxnatur.lu, www.haus-natur.lu

01.12. – 23.12.2008:

Adventsbarer im " Haus vun der Natur"

Endlich ist es wieder so weit: ab dem 1. Dezember findet wieder der beliebte Adventsbazar im Haus vun der Natur in Kockelscheuer statt. Bis zum 23. Dezember kann man im weihnachtlich geschmückten Saal René Schmitt das neue Angebot des Natur-Shops der Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga und der Fondation Hëllef fir d'Natur entdecken und in gemütlicher Atmosphäre in aller Ruhe die ersten Weihnachtseinkäufe tätigen. Zum bereits bekannten Angebot des Shop ist wieder eine große neue Auswahl an Büchern, CD-ROMs, DVDs, Videos, CDs, Spielen, Experimentierkästen, Stofftieren und anderen Artikeln rund um das Thema Natur hinzugekommen. Auch die im letzten Jahr erstmals vorgestellten handgefertigten Keramik-Laternen von Adriano Scenna, die an langen Winterabenden eine gemütliche Stimmung in jedem Zimmer verbreiten können, sind wieder erhältlich. Jede der dekorativen Laternen ist übrigens ein Unikat! Selbstverständlich sind auch wieder die beliebten Vogel motive des belgischen Künstlers Johan de Crem vertreten, z.B. auf Wunschkarten und Kalendern. Die Einnahmen des Shops und des Weihnachtsmarktes kommen den praktischen Natur- und Umweltschutzprojekten der LNVL und der Fondation Hëllef fir d'Natur zugute.

Öffnungszeiten des Adventsbazars im " Haus vun der Natur"

Mo - Fr: 8.30 - 12.00 und 13.00 - 18.00 Uhr.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an: d'Haus vun der Natur, Tel: 29 04 04-1, secretariat.commun@luxnatur.lu, www.haus-natur.lu



Concert – Voix et percussions

Samedi 15 novembre 2008
à 20.00 heures
Salle François Blouet à Roeser

Ensemble vocal du Conservatoire
Classe de percussion de Serge Kettenmeyer
Vanessa Lommer & Martina Menichetti (flûtes)
Direction : Arthur Stammet



Soirée de projection

Vendredi 12 décembre 2008
à 20.00 heures
à la salle des fêtes François Blouet
à Roeser

Vous êtes très cordialement invités à la soirée de projection
qui aura lieu le
vendredi 12 décembre 2008 à 20h00
à la salle des fêtes François Blouet
à Roeser



PROGRAMME

Actualités

Roeserbann News, il y a 30 ans...
Roeserbann News 2006/2007

Productions du CVF

Googol
J et J en Chine

Documentaire

Anno Domini 987 : Eglise St Michel

Entrée:

Adultes 6 €
Membres 5 €
Etudiants 3 €
Enfants <12 ans gratuit



COMMUNE DE ROESER

Administration communale

Adresse postale
 Courrier électronique
 Internet

Heures d'ouverture des bureaux

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser
 info@roeser.lu
 www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

- Service administratif :
08h00-11h45 & 13h00-16h45
- Service technique :
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés

pendant la matinée.

Standard - Renseignements

36 92 32 1

Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*
 Pierrette Ferro-Ruckert, *échevin*
 Renée Quintus-Schanen, *échevin*

Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210
 Marc Theis 36 92 32 211
 Etienne Baudoin 36 92 32 212
 Anita Floener 36 92 32 213
 Téléfax 36 92 32 219

Etat civil - Population

Daniel Capésius 36 92 32 220
 Luc Dominicy 36 92 32 221
 Téléfax 36 92 32 229

Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230
 Téléfax 36 92 32 239

Service technique

René Ballmann 36 92 32 250
 Patrick Nilles 36 92 32 251
 John Peltier 36 92 32 252
 Pit Mersch 36 92 32 256
Permanence technique 36 92 32 500

(en dehors des heures de bureau)

Téléfax 36 92 32 259

Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340
 Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28
 Manu Da Costa 36 92 32 332
 René Engleitner 36 92 32 243
 Téléfax 36 92 32 219

Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314
 Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350
 Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 411
 Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 421
 Education précoce 36 92 32 351
 Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330
 Médecine scolaire 36 92 32 319
 Restaurant scolaire 36 92 32 340
 Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219
 Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20
 Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

Installations sportives et culturelles

Hall omnisports (*bureau*) 36 92 32 333
 Hall omnisports (*portable*) 36 92 32 336
 Hall omnisports (*buvette*) 36 92 32 337
 Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210
 Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

Autres services

Abenteurspillplatz 26 36 07 23
 Analyses de sang 26 36 23 26
 Club Senior "Eist Heem" 36 55 73
 Consultations pour nourrissons 36 61 33
 (2^e et 4^e lundi du mois de 14h00 à 16h00)
 Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63
 Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1
 Maison des Jeunes 36 92 32 666
 Parc de recyclage - STEP 52 28 34
 Permanence sociale 36 61 33
 (1^{er} et 3^e mardi du mois de 08h30 à 10h00)
 Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200
 Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66
 Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280
 Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43
 Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80
 Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270
 Service forestier (*Victor François*) 51 80 80 246

Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252
 Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256
 Canalisations 36 92 32 251
 Cartes d'identités 36 92 32 220
 Cartes d'impôts 36 92 32 220
 Concessions aux cimetières 36 92 32 220
 Décès 36 92 32 221
 Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251
 Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251
 Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251
 Factures fournisseurs 36 92 32 212
 Impôts 36 92 32 230
 Listes électorales 36 92 32 220
 Loteries 36 92 32 213
 Mariages 36 92 32 221
 Naissances 36 92 32 221
 Naturalisations 36 92 32 221
 Nuits blanches 36 92 32 213
 Options 36 92 32 221
 Passeports 36 92 32 220
 Publications communales 36 92 32 211
 Repas sur roues 36 92 32 212
 Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213
 Service électrique 36 92 32 256
 Taxes 36 92 32 230
 Téléalarme 36 92 32 212

Agenda - Manifestationskalenner -

November 2008

Samedi 08.11.2008	<p>08:00 - 19:00</p> <p>- Citibank Luxembourg / Global Community Day <i>Lieu : Crauthem - Hall sportif</i></p>
Mardi 11.11.2008	<p>18:30 - LSAP / Biergerinformatiounsstonn <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i></p>
Mercredi 12.11.2008	<p>19:00 - Fraentreff Réiserbann / Remise de dons <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i></p>
Samedi 15.11.2008	<p>20:00 - Commission de la culture et des sports / Concert Voix et percussions (Conservatoire d'Esch/Alzette) <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
Jeudi 20.11.2008	<p>19:30 - Commission de la culture et des sports / Remise du mérite communal <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
Samedi 22.11.2008	<p>13:30 - OGBL et Foyer de la Femme Réiserbann / Fête St. Nicolas <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i></p>
	<p>15:00 - 18:30</p> <p>- Commission de la culture et des sports / Konscht an Hobby am Réiserbann <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
	<p>15:00 - 20:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports & Entente / Veräinsmaart <i>Lieu : Roeser - Eglise paroissiale</i></p>
Dimanche 23.11.2008	<p>10:00 - 18:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports / Konscht an Hobby am Réiserbann <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
	<p>11:00 - 19:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports & Entente / Veräinsmaart <i>Lieu : Roeser - Eglise paroissiale</i></p>
Vendredi 28.11.2008	<p>15:00 - 19:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports / Exposition d'oeuvres de peintures de Schlessler Maggy <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i></p>
Samedi 29.11.2008	<p>15:00 - 19:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports / Exposition d'oeuvres de peintures de Schlessler Maggy <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i></p>
	<p>15:00 - Administration communale & Commission de la culture et des sports / Fête St. Nicolas <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
Dimanche 30.11.2008	<p>09:00 - Réiserbänner Wisepiiperten / Adventsmatinée <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i></p>
	<p>10:00 - 12:00 & 15:00-19:00</p> <p>- Commission de la culture et des sports / Exposition d'oeuvres de peintures de Schlessler Maggy <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i></p>

November/Dezember 2008

Dezember 2008

Mardi 02.12.2008	18:30 - LSAP / Biergerinformatiounsstonn <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
Vendredi 05.12.2008	20:00 - Amis de l'Histoire Roeserbann / Cabaret Jemp Schuster <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Dimanche 07.12.2008	16:30 - Harmonie Municipale Roeserbann / Wantergala 2008 <i>Lieu : Crauthem - Hall sportif</i>
Mardi 09.12.2008	15:30 - Fraen a Mammen Béiweng-Bierchem / Chrëschtkaffi <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
Vendredi 12.12.2008	19:30 - Ciné-vidéo Flash / Soirée actualités <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Samedi 13.12.2008	15:00 - Administration communale, Club Senior & Frënn vum Drëtten Alter / Rentnerfeier <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Jeudi 18.12.2008	19:30 - Commission sociale / Remise des bourses d'études <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Dimanche 21.12.2008	17:00 - Ecole de Musique Dudelange / Concert Ensemble de cuivre <i>Lieu : Roeser - Eglise paroissiale</i>

Calendrier de parution « Buet – Agenda 2009 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
1/2009	Janvier – Février 2009	08 décembre 2008	Semaine 52
2/2009	Mars – Avril 2009	11 février 2009	Semaine 9
3/2009	Mai – Juin 2009	15 avril 2009	Semaine 18
4/2009	Juillet – Août 2009	10 juin 2009	Semaine 26
5/2009	Septembre – Octobre 2009	12 août 2009	Semaine 35
6/2009	Novembre – Décembre 2009	14 octobre 2009	Semaine 44
1/2010	Janvier – Février 2010	09 décembre 2009	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email info@roeser.lu.

Agenda - Sportskalenner

November/Dezember 2008

Samedi 15.11.2008	16:30 - H.C. Berchem - Dudelange (Poussins G.) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	18:00 - H.C. Berchem - Diekirch (Seniors II) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	20:00 - H.C. Berchem - Esch (Seniors I) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Dimanche 16.11.2008	08:30 - DT Betebuerg-Peppeng : FLTT Finale Minimes/Cadets/Juniors <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 22.11.2008	14:00 - H.C. Berchem - Bettembourg (Minimes G.) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	15:30 - H.C. Berchem - Red Boys (Scolaires) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	17:00 - H.C. Berchem - Red Boys (Cadets) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 29.11.2008	13:00 - Sportclub Roeserbann : Tournoi <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Dimanche 30.11.2008	14:00 - H.C. Berchem - Mersch (Poussins G.) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	15:45 - H.C. Berchem - Dudelange (Juniors) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Mardi 02.12.2008	17:30 - H.C. Berchem - Echternach (Minimes G.) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Mercredi 03.12.2008	20:00 - H.C. Berchem - Schifflange (Senior I) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 20.12.2008	20:00 - H.C. Berchem - Diekirch (Seniors I) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>

Zesummen an de Wanter 2008

Samschdes, den 22. a
Sonndes, den 23. November

D'Kulturkommissioun an
d'Entente vun de Veräiner
aus dem Réiserbann
présentéieren:

Zesummen an de Wanter 2008

Samschdes de 22.
a Sonndes de 23. November

Veräinsmaart

virun der Réiser Kierch mat geheiztem Zelt

Samschdes: 15:00 – 20:00

Sonndes: 11:00 – 19:00

Hobbymaart

am Sall François Blouet zu Réiser
36 Aussteller weisen hir Hobby'ën

Samschdes: 15:00 – 18:30

Sonndes: 10:00 – 18:00

Nordic-Walking mam Guy Quintus

Départ: Sonndes ëm 10 Auer bei der Réiser Kierch



Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser